

PLAN DOCENTE DE LA ASIGNATURA

Curso académico: 2019/2020

Identificación y características de la asignatura			
Código	500687	Créditos ECTS	6
Denominación (español)	Textos latinos III (Comedia)		
Denominación (inglés)	Latin Texts III (Comedy)		
Titulaciones	Grado en Filología Hispánica		
Centro	Facultad de Filosofía y Letras		
Semestre	8º	Carácter	Optativa
Módulo	Programa de Simultaneidad de Estudios Filología Hispánica - Filología Clásica		
Materia	Filología Latina		
Profesor/es			
Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
Luis Merino Jerez	261	lmerino@unex.es	
Juan M ^a Gómez Gómez	207	juanmgg@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Latina		
Departamento	Ciencias de la Antigüedad		
Profesor coordinador	Luis Merino Jerez		
Competencias			
BÁSICAS Y GENERALES			
CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.			
CG3 - Conocimientos generales básicos sobre Filología Clásica y su aplicación a las distintas profesiones			
CG8 - Fluidez en la comunicación oral y escrita en la lengua materna.			
CG11 - Capacidad de aplicar los conocimientos teóricos en la reflexión, apreciación y valoración crítica de los rasgos caracterizadores de los textos analizados lingüística y literariamente.			
TRANSVERSALES			
CT7 - Capacidad de análisis y de síntesis.			
CT8 - Planificación y gestión del tiempo.			
CT9 - Capacidad de trabajar y de aprender de forma autónoma.			
CT11 - Capacidad creativa, de iniciativa y espíritu emprendedor.			
CT12 - Capacidad para aplicar los conocimientos a la práctica y a las tareas profesionales, utilizando argumentos y resolviendo problemas			
CT13 - Capacidad de comparar, relacionar y articular los distintos conocimientos entre sí para aplicarlos a situaciones diferentes, reflexionando y tomando decisiones de manera crítica y personal			
CT14 - Capacidad para comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos			
CT16 - Capacidad de autocomplacerse con la adquisición de conocimientos, el trabajo bien hecho y el esfuerzo recompensado.			

ESPECÍFICAS

CE1 - Dominio de las lenguas griega y latina clásicas
 CE2 - Fluidez gramatical y comprensión necesarias para leer textos clásicos griegos y latinos
 CE4 - Conocimiento teórico y práctico de la traducción
 CE5 - Alta competencia en traducción de textos latinos
 CE6 - Capacidad para traducir textos de diverso tipo
 CE11 - Capacidad para realizar análisis y comentarios lingüísticos y literarios de textos grecolatinos, utilizando apropiadamente las técnicas de análisis.

Contenidos

Breve descripción del contenido

Traducción y comentario de textos latinos significativos sobre el género de la comedia (latín arcaico) y su recepción en las literaturas europeas.

Temario de la asignatura

Denominación del tema 1: El teatro latino en general. La comedia latina.

Contenidos del tema 1: Características del teatro latino. Repaso histórico. Tragedia y comedia. Autores principales. Sus modelos griegos. Prototipos y temas.

Descripción de las actividades prácticas del tema 1: lectura y comentario de textos en los que se informa sobre las características generales del teatro latino.

Denominación del tema 2: El teatro plautino.

Contenidos del tema 2: Características de las comedias de Plauto. Títulos, personajes y temática. Lengua y estilo plautinos.

Descripción de las actividades prácticas del tema 2: Traducción y comentario (lingüístico y literario) de textos de Plauto.

Denominación del tema 3: El teatro de Terencio.

Contenidos del tema 3: Características de las comedias de Plauto. Títulos, personajes y temática. Lengua y estilo plautinos.

Descripción de las actividades prácticas del tema 3: Traducción y comentario (lingüístico y literario) de textos de Terencio.

Actividades formativas

Horas de trabajo del alumno por tema		Horas teóricas	Actividades prácticas				Actividad de seguimiento	No presencial
Tema	Total		GG	PCH	LAB	ORD		
1	18	8				0	2	8
2	68	10				15	1	42
3	56	10				15	1	30
Evaluación	8	2						6
TOTAL	150	30				30	4	86

GG: Grupo Grande (100 estudiantes).

PCH: prácticas clínicas hospitalarias (7 estudiantes)

LAB: prácticas laboratorio o campo (15 estudiantes)

ORD: prácticas sala ordenador o laboratorio de idiomas (30 estudiantes)

SEM: clases problemas o seminarios o casos prácticos (40 estudiantes).

TP: Tutorías Programadas (seguimiento docente, tipo tutorías ECTS).

EP: Estudio personal, trabajos individuales o en grupo, y lectura de bibliografía.

Metodologías docentes

Exposición oral del profesor

Explicación por parte del profesor de los contenidos teóricos y metodológicos de los diversos

temas del programa de la asignatura, mediante la fórmula de la lección magistral. Además del lenguaje oral, el profesor puede servirse de otros instrumentos didácticos (fotocopias, diapositivas y otros recursos audiovisuales, etc.), propiciando en todo caso la participación activa de los alumnos.

Realización de clases o seminarios prácticos

Planificación de actividades prácticas de diverso tipo donde se propicie la participación, el debate, la reflexión y los intercambios personales entre los alumnos.

Estudio de casos

Análisis intensivo y completo de un hecho, problema o suceso real con la finalidad de conocerlo, interpretarlo, resolverlo, generar hipótesis, contrastar datos, reflexionar, completar conocimientos, diagnosticarlo y, en ocasiones, entrenarse en los posibles procedimientos alternativos de solución.

Resolución de problemas

Búsqueda de las soluciones correctas ante determinados problemas mediante el debate, la reflexión, la ejercitación de rutinas, la aplicación de procedimientos de transformación de la información disponible y la interpretación de los resultados. Se utiliza como complemento de la lección magistral.

Aprendizaje orientado a trabajos o proyectos

Realización por parte de los estudiantes de trabajos o proyectos en un tiempo determinado mediante la planificación, diseño y realización de una serie de actividades, y todo ello a partir de la aplicación de los conocimientos adquiridos y del uso efectivo de recursos.

Tutorización

Atención personalizada al estudiante en las que el profesor-tutor atiende, facilita y orienta a uno o varios estudiantes en todos los aspectos del proceso formativo.

Aprendizaje autónomo

Consecución de determinados aprendizajes a través del trabajo autónomo, personal e individual del estudiante. Es fundamental la implicación personal del alumno, el ejercicio de la responsabilidad y la decidida voluntad de trabajo, dentro de un marco temporal concreto.

Evaluación

Realización por parte del alumno, al final del curso o en el transcurso del mismo, de algún tipo de prueba previamente planificada.

Resultados de aprendizaje

- Realización exitosa de los exámenes y trabajos de las distintas asignaturas.
- Análisis gramatical, traducción y comentario filológico de textos latinos, sabiéndolos encuadrar en su ámbito histórico, filosófico y literario.
- Dominio de la lengua latina clásica.
- Fluidez gramatical y comprensión necesarias para leer textos clásicos latinos.
- Conocimiento general de los contextos históricos y culturales (mitología, religión, pensamiento, arte, instituciones, etc.) de la literatura griega y latina.
- Alta competencia en traducción de textos latinos.
- Capacidad para comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos.
- Capacidad para analizar textos y discursos literarios y no literarios utilizando apropiadamente las técnicas de análisis.
- Capacidad para realizar análisis y comentarios lingüísticos y literarios en sus distintas modalidades.
- Conocimientos, destrezas y habilidades filológicas básicas que aseguren el éxito en los posteriores estudios de máster.

Sistemas de evaluación

SISTEMA GENERAL DE EVALUACIÓN DE LA ASIGNATURA

De acuerdo con el sistema de evaluación previsto para las asignaturas de la materia de "Filología Latina" del Grado en Filología Clásica, se tendrán en cuenta los siguientes tres aspectos evaluables para la asignatura "Textos latinos III (Comedia)":

- Evaluación de pruebas de desarrollo escrito: 70 %
- Evaluación de trabajos y proyectos: 20 %
- Evaluación de asistencia a clase y participación activa en el aula: 10 %.

SISTEMA ESPECÍFICO DE EVALUACIÓN DE LA ASIGNATURA Y CRITERIOS DE EVALUACIÓN

1. Evaluación de prueba de desarrollo escrito (70% del total de la calificación): la evaluación final consistirá en la realización, al final del semestre, de un examen de *Traducción con diccionario* de un pasaje (no visto en clase) de alguno de los autores incluidos en el programa (Plauto y/o Terencio).

Criterios de evaluación de la asignatura en la Evaluación final (70%)

El examen final se evaluará de 0 a 10 puntos. Para que la corrección de la traducción resulte lo más precisa y rigurosa posible, además de equitativa, el texto se parcelará siempre en proposiciones o sintagmas. En su valoración se tendrán en cuenta los siguientes aspectos:

- La identificación y la correcta traducción de los valores morfológicos de cada una de las unidades lingüísticas constituyentes del texto.
- La comprensión de las diferentes estructuras sintácticas.
- La precisión léxica.
- La corrección y elegancia estilística en la traducción castellana.

2. Evaluación de trabajos y proyectos (20%): La preparación personal por parte del alumno de una **LECTURA OBLIGATORIA**, en concreto, el *Miles gloriosus* de Plauto, permite alcanzar el 20% del total de la calificación. Se trata de preparar la traducción de la comedia *Miles gloriosus* de Plauto para dar cuenta de ella en un ejercicio de traducción sin diccionario (10%), que irá acompañado de comentario lingüístico-literario (10%).

Criterios de evaluación de la lectura obligatoria:

En la valoración de la traducción se tendrán en cuenta los siguientes aspectos:

- La identificación y la correcta traducción de los valores morfológicos de cada una de las unidades lingüísticas constituyentes del texto.
- La comprensión de las diferentes estructuras sintácticas.
- La precisión léxica.
- La corrección y elegancia estilística en la traducción castellana.

En el comentario lingüístico-literario se valorarán, especialmente, los siguientes factores:

- La capacidad de identificar y analizar formas propias del denominado latín arcaico (fonética, morfología, sintaxis y léxico).
- La capacidad de comentar las ideas del texto traducido a la luz del contexto histórico, cultural y literario en el que fue compuesto.
- La capacidad de comprender la forma literaria del texto latino, es decir, la capacidad de revelar los diversos recursos expresivos empleados por el autor y de analizar cómo se ponen al servicio del contenido.

Será indispensable obtener en este apartado una calificación mínima de 1'25 puntos para aprobar la asignatura en su conjunto.

3. Evaluación de asistencia a clase y participación efectiva en el aula (10%). Se tendrá en cuenta la asistencia regular a clase, con participación activa en el aula en el proceso de exposición, corrección y comentario de los textos traducidos (haciendo preguntas, exponiendo dudas, realizando objeciones, proponiendo soluciones a las cuestiones planteadas por el profesor o por los compañeros, ofreciéndose como voluntario para la resolución de las traducciones diarias), realización de las traducciones diarias y realización de los diversos exámenes de control programados por el profesor (10% del total de la calificación).

Criterios de evaluación de la asistencia a clase. La asistencia regular a clase, y la

participación activa en el aula permite alcanzar el 10% del total de la calificación, de acuerdo con los siguientes criterios:

- Asistencia, participación y realización superior al 85%: 1 punto.
- Asistencia, participación y realización superior al 75%: 0'75 punto.
- Asistencia, participación y realización superior al 50%: 0,50 puntos.
- Una asistencia a clase inferior al 50% que conlleva, de manera inevitable, la no participación en el aula, así como la no realización de las traducciones diarias de clase no será valorada.

EVALUACIÓN GLOBAL ALTERNATIVA

Según se establece en el artículo 4.6 de la Normativa de Evaluación de los Resultados de Aprendizaje y de las Competencias Adquiridas (DOE 236 de 12 de diciembre de 2016), en todas las convocatorias los alumnos que lo deseen serán evaluados mediante una prueba final alternativa de carácter global, cuya superación supondrá el aprobado de la asignatura. Dicha prueba, que se evaluará de 0 a 10 puntos, consistirá:

- a) Examen escrito de *Traducción con diccionario* de acuerdo con lo previsto en el Sistema de evaluación B.1. Esta prueba supondrá el 80% del total de la calificación final.
- b) *Traducción sin diccionario y comentario de textos*, de acuerdo con lo previsto en el Sistema de evaluación B.2. Esta prueba supondrá el 20% del total de la calificación final.

Durante las tres primeras semanas del semestre, el alumno deberá comunicar por escrito al profesor de la asignatura si elige evaluarse mediante el sistema de evaluación continua descrito previamente o mediante esta prueba final de carácter global. En caso de que el alumno no se pronuncie durante ese periodo de tiempo, se entenderá que opta por la evaluación continua.

EVALUACIÓN DE LOS ALUMNOS QUE NO PUEDAN SEGUIR UNA ENSEÑANZA PRESENCIAL

Los alumnos **suspensos** que no puedan seguir la enseñanza presencial (bien por no haber período lectivo, bien por problemas de incompatibilidad de horarios), dada la imposibilidad de ser evaluados mediante una evaluación continua, serán evaluados únicamente mediante una prueba final de carácter global, que se desarrollará conforme a lo previsto en el **Sistema de evaluación alternativa de carácter global. C.** Dicha prueba, por tanto, consistirá en dos ejercicios, uno de *Traducción con diccionario* de un pasaje de cualquiera de los autores previstos en el programa, que se evaluará de 0 a 8 puntos, y otro de *Traducción sin diccionario y comentario de texto*, que se evaluará de 0 a 2 puntos

No obstante, a estos alumnos se les reservarán —en la 2ª convocatoria— las notas de la “Evaluación de trabajos y proyectos” y de “Evaluación de asistencia a clase y participación activa en el aula” en el caso de que dicha calificación les sea más beneficiosa que la de la Evaluación final sobre 10 puntos.

Asimismo, es obligado señalar que tanto en los exámenes de traducción sin diccionario, como en el examen final de traducción con diccionario, será imprescindible, además de la claridad en la expresión, la **corrección ortográfica**. A este respecto cada falta de ortografía grave restará un punto de la nota final obtenida. La acumulación de más de tres faltas ortográficas graves en un examen conllevará el suspenso automático del mismo.

Bibliografía (básica y complementaria)

BÁSICA

1. Manuales y obras básicas de referencia:

- M. BASSOLS DE CLIMENT, *Sintaxis latina*, 2 vols., C.S.I.C. (Madrid 1956).
- L. RUBIO FERNÁNDEZ, *Introducción a la sintaxis estructural del latín*, Ariel (Barcelona 1982);
- L. RUBIO FERNÁNDEZ -T. GONZÁLEZ ROLÁN, *Nueva Gramática Latina*, Ed.Coloquio (Madrid 1990 =1985).
- H. LAUSBERG, *Manual de retórica literaria*, 3 vols., Gredos (Madrid 1966-1969).
- L. R. PALMER, *Introducción al Latín*, Ariel, (Barcelona, 1984).

COMPLEMENTARIA

2. Estudios generales (Historia de la literatura latina):

- C. CODOÑER (ed.), *Historia de la literatura latina*, Madrid, Cátedra, 1997.
- ALBRECHT, M. VON, *Historia de la literatura romana: de Andrónico a Boecio*, Barcelona, Herder, 1997 (vol. I), 1999 (vol. II).
- ANDRÉ J. M. - HUS A., *La Historia en Roma*, Madrid, Siglo XXI, 1989.

3. Plauto y Terencio (traducciones y textos):

- *La Aulularia de Plauto*, Ediciones Clásicas, Madrid, 1991, edición anotada y precedida de un interesante estudio de M. MOLINA SÁNCHEZ sobre la obra y el autor.
- Plauto. *El soldado fanfarrón*. Estudio, traducción y notas de M. MAÑAS NÚÑEZ, Cáceres, Universidad de Extremadura, 2003.
- Plauto, Anfitrión, Aulularia, Los cautivos, introducción y traducción de J. A. Enríquez, Alianza Editorial, 2004.
- P. Terencio, *Comedias*, texto revisado y traducido por L. RUBIO, Barcelona, 1957-196.

4. Estudios específicos:

- .- W. BEARE, *La escena romana*, Buenos Aires 1972.
- .- A. TRAINA, *Antología della Palliata*, Padua 1960.
- .- A. POCIÑA, *Comienzos de la poesía latina: Épica, tragedia, comedia*, Madrid 1988.
- .- A. POCIÑA, "Recursos dramáticos primordiales en la comedia popular latina", *Cuadernos de Filología Clásica* 8, 1975, 239-275.

Se recomienda utilizar siempre las ediciones críticas de las editoriales "Les Belles Lettres", "Oxford Classical Text", "Teubner" y, en caso necesario, "Loeb" o "Alma Mater".

Para una consulta puntual, el alumno puede acceder a los textos completos de autores y obras latinas en los siguientes enlaces:

- <http://www.thelatinlibrary.com>
- http://www.perseus.tufts.edu/cache/perscoll_Greco-Roman.html
- <http://www.fh-augsburg.de/~harsch/augustana.html>
- <http://www.intratext.com>
- http://www.forumromanum.org/literature/authors_a.html
- <http://www.terra.es/personal4/anapvega/publicaciones.html>

Otros recursos y materiales docentes complementarios

- Diccionario ilustrado Vox Latino-Español, Español-Latino, Barcelona, Bibliograf, 2009.
- No obstante, es conveniente manejar también diccionarios avanzados de latín, aunque sean en inglés (Oxford Latin Dictionary; o bien el Lewis and Short's Dictionary) o en francés (Gaffiot on line: <http://www.primaelementa.fr/Gaffiot/Gaffiot-dico.html>).
- <http://clasicas.usal.es/recursos/>. Autor: Francisco Cortés Gabaudán, de la Universidad de Salamanca. Portal muy completo, con múltiples recursos y enlaces.
- <http://www.anmal.uma.es/anmal/recursos0.htm/>. Universidad de Málaga. Autores: Cristóbal Macías y José Luis Jiménez. Colaboradores: José Manuel Ortega Vera y Ana Cristina Gámez.
- <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/>. Tufts University. Editor jefe: Gregory R. Crane. Uno de los portales más usados y útiles. Incluye una importante biblioteca digital.
- <http://interclassica.um.es/>. Universidad de Murcia. Autor: Miguel E. Pérez Molina. Incluye, entre otros, información bibliográfica y acceso en línea a artículos de una selección de revistas.